

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli sprawiedliwy odbiera na ziemi zapłatę, to tym bardziej (człowiek) bezbożny i grzesznik.* **1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli sprawiedliwy odbiera na ziemi zapłatę, to tym bardziej człowiek bezbożny i grzesznik.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Jeśli</i> sprawiedliwy otrzyma zapłatę na ziemi, to tym bardziej niegodziwy i grzesznik.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto jeśli się sprawiedliwemu na ziemi nagroda staje, tedy daleko więcej niezbożnemu i grzesznikowi.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśliż sprawiedliwy na ziemi odnosi, jako daleko więcej niezbożny i grzeszny?                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli zapłata sprawiedliwego jest na ziemi, to tym bardziej złoczyńcy i grzesznika.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli sprawiedliwy odbiera na ziemi swoją zapłatę, tym bardziej bezbożny i grzesznik.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli sprawiedliwy otrzymuje zapłatę na ziemi, to tym bardziej niegodziwy i grzesznik.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Skoro prawy otrzymuje zapłatę na ziemi, tym bardziej ją otrzyma bezbożny i grzesznik.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli sprawiedliwy otrzymuje zapłatę na ziemi, o ileż bardziej bezbożnik i grzesznik?                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо праведник ледве спасається, безбожний і грішний де з'явиться?                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto na ziemi odpłaca się sprawiedliwemu; o ileż bardziej niegodziwemu i grzesznikowi.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto prawy – otrzyma na ziemi zapłatę. O ileż bardziej niegodziwiec i grzesznik!                       |

<sup>1)</sup> bezbożny i grzesznik : hend. (?): bezbożny grzesznik, por. G: ἀσεβής καὶ ἀμαρτωλός.

<sup>2)</sup> <x>670 4:18</x>